

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ACUERDO DE TRABAJO

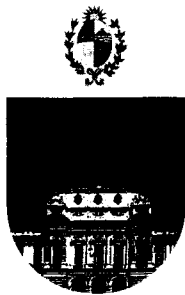
**PARA LAS ACTUACIONES DEL "PROYECTO PARA EL DESARROLLO
ECONÓMICO DE BARRIOS DEGRADADOS DE MONTEVIDEO",
FINANCIADO POR LA REGIÓN AUTÓNOMA DEL FRIULI - VENECIA
GIULIA DE ACUERDO A LA LEY N. 19 DEL 30.10.2000
"INTERVENCIONES PARA LA PROMOCIÓN A NIVEL REGIONAL Y LOCAL
DE ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO Y
PARTENARIADO INTERNACIONAL".**

Entre el Sr.

- Alessandro Medeot, nacido en Farra d` Isonzo el 9 de mayo de 1946 y residente en Gradisca d` Isonzo (GO) en calle Gorizia 103, Director del sector Ambiente y Servicios Gestionales que actúa en nombre y por cuenta de la Comuna de Gorizia;
- La Universidad de la República - Comisión Sectorial de Extensión y Actividades en el Medio (CSEAM) - Facultad de Agronomía, representada por el Señor Rector Dr. Ing. Rafael Guarga , el Pro-Rector de Extensión Ing. Carlos Rucks, y el Decano de la Facultad de Agronomía Ing. Agr. Gonzalo Pereira , con domicilio en la calle 18 de julio 1968 de la ciudad de Montevideo-Uruguay .

Considerando

- en diciembre de 2005 la Región Autónoma del Friuli - Venecia Giulia de acuerdo a la Ley N. 19 del 30.10.2000 "Intervenciones para la promoción a nivel Regional y Local de actividades de Cooperación para el Desarrollo y Partenariado Internacional", ha erogado una contribución de € 18.600 (Euros Dieciocho mil seiscientos) en



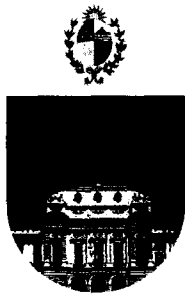
UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

beneficio de la Comuna de Gorizia para desarrollar el primer año de actividad del "PROYECTO PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO DE BARRIOS DEGRADADOS DE MONTEVIDEO", del que se anexa copia:

- que con Resolución n 2006/0060 de la Junta Municipal de fecha 10 de marzo de 2006 se ha tomado conocimiento del documento de intención entre la Administración Comunal de Gorizia y la Intendencia Municipal de Montevideo firmado en el 2004, dando mandato al vicesíndaco Alessandro Bon a suscribir ulteriores actos en el curso de la misión con la que formalmente se ha dado iniciado al proyecto mencionado;
- que en el proyecto se han identificado como socios locales a la Intendencia Municipal de Montevideo y a la Universidad de la República y como socio técnico al CETA (Centro de Ecología Teórica y Aplicada) con sede en Gorizia, del cual la Comuna de Gorizia es socio;
- que a la luz de lo expresado resulta necesario proceder a la formulación de los Acuerdos bilaterales con cada uno de los socios, especificando las obligaciones y deberes de las partes.
- que los socios latinoamericanos se han comprometido a identificar un referente organizativo único para el relacionamiento con la Comuna de Gorizia y el CETA

De Acuerdo a lo considerado

entre las partes, representadas como se indica, se acuerda y estipula lo siguiente



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

ACUERDO DE PARTES

ARTICULO 1 – OBJETO Y CONTENIDOS DE LA ACTIVIDAD

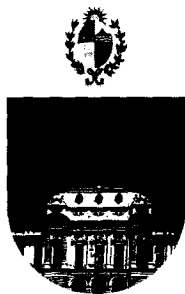
La Universidad de la República a través de la COMISION SECTORIAL DE EXTENSION Y ACTIVIDADES EN EL MEDIO (CCEAM) – FACULTAD DE AGRONOMIA - PROGRAMA DE PRODUCCION DE ALIMENTOS Y ORGANIZACIÓN COMUNITARIA (PPAOC)- se hará cargo de la organización y ejecución de los trabajos emergentes de este Acuerdo que constan en el anexo referido: actividades 1.1 y 1.2 del primer año y las actividades 1.1 y 1.2, así como co - participar en las actividades 3.2, 4.1 y 4.2 , del segundo año, si se concreta su financiación.

La dirección y responsabilidad técnica de los trabajos que se desarrollen en la ejecución del proyecto objeto de este Acuerdo estará a cargo del Programa de Producción de Alimentos y Organización Comunitaria y coordinadas por la coordinación del mismo, supervisado por la Comisión Sectorial de Extensión y Actividades en el Medio.

Los derechos de propiedad intelectual que pudieran derivarse de la ejecución de los trabajos comprometidos en este Acuerdo se registrarán en atención a lo previsto por las leyes y reglamentos nacionales y por la Ordenanza de Propiedad Intelectual de la Universidad de la República del 8/03/94.

ARTICULO 2 – OBLIGACIONES A CARGO DE LA COMUNA DE GORIZIA

- La Comuna de Gorizia se compromete a garantizar el soporte administrativo en las materias de su propia competencia y a nominar un referente único para la gestión del proyecto



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ARTICULO 3 - OBLIGACIONES A CARGO DE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA - COMISION SECTORIAL DE EXTENSION Y ACTIVIDADES EN EL MEDIO (CCEAM) - PROGRAMA DE PRODUCCION DE ALIMENTOS Y ORGANIZACIÓN COMUNITARIA (PPAOC)

En el ámbito de las actividades previstas en el proyecto y explicitadas en el artículo 1 del presente Acuerdo se compromete a proporcionar la documentación contable en relación a los recursos económicos utilizados para las actuaciones del proyecto, dentro de los plazos del mismo, señalados en el cronograma para la primera anualidad que se anexa.

ARTICULO 4 - DURACION

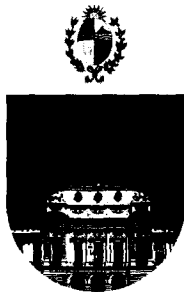
La duración del Acuerdo es de un año, renovable por parte de los organismos competentes, para el segundo año en función a la obtención del financiamiento por parte de la Región del Friuli - Venecia Giulia, tal como se señala en el proyecto que se anexa.

ARTICULO 5 - CONTRAPRESTACION ECONOMICA Y MODALIDAD DE PAGO

Para las actividades señaladas en el artículo 1 y previstas para el primer año, se establece una contraprestación económica de € 5.000 (euros Cinco mil).

El pago por parte de la Comuna de Gorizia se realizará en una única entrega luego de realizada la firma del Acuerdo por la primera anualidad. A los efectos administrativos, los recursos presupuestales se ejecutarán desde la Facultad de Agronomía.

Para la segunda anualidad la contraprestación económica y la modalidad de pago están subordinadas a la erogación del financiamiento por parte de la Región del Friuli Venecia Giulia.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ARTICULO 6 - CONTROVERSIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionara por la vía de la negociación directa .En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra la modificación.-

ARTICULO 7 INTERVENCION DE OTROS PARTICIPANTES

Las partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de otros organismos, públicos o privados, departamentales, nacionales o internacionales para la ejecución o financiamiento de programas y proyectos efectuados conforme al presente Acuerdo

Hecho y suscrito en Gorizia el díay en Montevideo, el día 31 de Marzo de dos mil seis en dos originales , en lengua italiana y español, con igual validez para ambos.

.....
Dr. Ing. Rafael Guarga

Rector

UdelaR.

.....
Ing. Carlos Rucks

Pro-Rector de Extensión y

Actividades en el Medio-UdelaR

.....
Ing. Agr. Gonzalo Pereira

Decano

Facultad de Agronomía -UdelaR

.....
Alessandro Medeot

Director del Sector Ambiente

y Servicios Gestionales

Comuna de Gorizia



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Allegato alla deliberazione n. 115
della Giunta Comunale dd. 16.5.06
Il Segretario Generale
F.TO RAVAGNANI

CONVENZIONE PRIVATA

**PER L'ATTUAZIONE DEL PROGETTO PER LO SVILUPPO ECONOMICO
ED AMBIENTALE DI QUARTIERI DEGRADATI DI MONTEVIDEO
FINANZIATO DALLA REGIONE AUTONOMA FRIULI - VENEZIA GIULIA AI
SENSI DELLA L.R. N. 19 DEL 30.10.2000 "INTERVENTI PER LA
PROMOZIONE, A LIVELLO REGIONALE E LOCALE, DELLE ATTIVITÀ DI
COOPERAZIONE ALLO SVILUPPO E PARTENARIATO INTERNAZIONALE".**

Tra il signor

- Alessandro Medeot, nato a Farra d'Isonzo il 9 maggio 1946 e residente in Gradisca d'Isonzo (GO) in via Gorizia 103, Dirigente del Settore ambiente e servizi gestionali che agisce in nome e per conto del Comune stesso e
- L'Università della Repubblica - "Comisión Sectorial de Extensión y Actividades en el Medio (CSEAM)" - Facoltà di Agraria, rappresentata dal Magnifico Rettore Dr. Ing. Rafael Guarga, dal prorettore della "Extensión" Ing. Carlos Rucks, e dal Preside della Facoltà di Agraria Ing. Agr. Gonzalo Pereira, con domicilio in calle 18 de julio 1968 della città di Montevideo-Uruguay.

P r e m e s s o

- nel dicembre 2005 la Regione Friuli - Venezia Giulia, ai sensi della L.R. n. 19 del 30.10.2000 "Interventi per la promozione, a livello regionale e locale, delle attività di cooperazione allo sviluppo e partenariato internazionale", ha erogato un contributo di euro 18.600 (euro diciottomilaseicento) al Comune di Gorizia per attuare il primo anno di attività del Progetto per lo sviluppo economico ed ambientale di quartieri degradati di Montevideo (Uruguay) di cui si allega copia;
- che con Deliberazione n 2006/0060 della Giunta Municipale di data



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

- 10 marzo 2006 è stata effettuata la presa d'atto del documento di intenti fra l'Amministrazione Comunale di Gorizia e quella di Montevideo siglato nel 2004 e dato mandato all'Vicesindaco Alessandro Bon a sottoscrivere ulteriori atti nel corso della missione con cui formalmente si è dato avvio al summenzionato progetto;
- che nel progetto si individuano come partner locali il Comune di Montevideo e dell'Università della Repubblica Oriental dell'Uruguay e come partner tecnico il CETA - centro di ecologia teorica ed applicata - con sede a Gorizia di cui lo stesso comune è socio;
 - che alla luce di quanto sopra espresso si ritiene di procedere alla stipula di accordi bilaterali con i singoli partner specificando obblighi e doveri delle parti
 - che i partner latino americani si sono impegnati a individuare un referente organizzativo unico per i rapporti con il Comune di Gorizia e il CETA.

Ciò premesso

tra le parti, come sopra rappresentate, si conviene e si stipula la seguente

CONVENZIONE PRIVATA

ARTICOLO 1 - OGGETTO - CONTENUTI DELL'ATTIVITA'

L'Università della Repubblica attraverso la "COMISION SECTORIAL DE EXTENSION Y ACTIVIDADES EN EL MEDIO (CCEAM) " della Facoltà di Agraria - PROGRAMMA DI PRODUZIONE ALIMENTARE E ORGANIZZAZIONE COMUNITARIA (PPAOC)- si farà carico dell'organizzazione e dell'esecuzione delle attività oggetto di questa convenzione che risultano dall'allegato



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

programma: attività 1.1 e 1.2 del primo anno e, nel caso vengano finanziate, delle attività 1.1 e 1.2 del secondo anno, nonché di copartecipare alle attività 3.2, 4.1 y 4.2 , sempre del secondo anno.

La direzione e la responsabilità tecnica delle attività che si svilupperanno nell'esecuzione del progetto di questa convenzione sarà a carico del Programa de Producción de Alimentos y Organización Comunitaria e coordinate dallo stesso, controllate dalla Comisión Sectorial de Extensión y Actividades en el Medio.

I diritti di proprietà intellettuale che possano derivare dall'esecuzione delle attività previste in questa convenzione saranno sottoposte a quanto previsto dalle leggi e regolamenti nazionali e dall'ordinanza di proprietà intellettuale dell'Università della Repubblica dell'8/03/94.

ARTICOLO 2 - OBBLIGHI A CARICO DEL COMUNE DI GORIZIA -

Il Comune di Gorizia si impegna a garantire il supporto amministrativo per le materie di propria competenza e a nominare un referente unico per la gestione dei rapporti.

ARTICOLO 3 - OBBLIGHI A CARICO DELL'UNIVERSITA' DELLA REPUBBLICA - COMISION SECTORIAL DE EXTENSION Y ACTIVIDADES EN EL MEDIO (CCEAM) - PROGRAMA DE PRODUCCION DE ALIMENTOS Y ORGANIZACIÓN COMUNITARIA (PPAOC)

Nell'ambito dell'attività previste dal progetto e a quanto esplicitato all'articolo 1 della presente convenzione l'Università della Repubblica COMISION SECTORIAL DE EXTENSION Y ACTIVIDADES EN EL MEDIO (CCEAM) si impegna a fornire la documentazione contabile in relazione alle spese sostenute per l'attuazione dello stesso entro le scadenze previste dall'allegato cronoprogramma per le singole annualità.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

ARTICOLO 4 - DURATA

La durata della convenzione e' di anni uno, rinnovabile da parte degli organi competenti per un ulteriore anno in relazione alla concessione del contributo da parte della Regione.

ARTICOLO 5 - CORRISPETTIVO E MODALITA' DI PAGAMENTO - Per le attivita' di cui all'articolo 1 si riconosce il corrispettivo di euro 5.000 (euro cinquemila) per le attivita' previste per il primo anno.

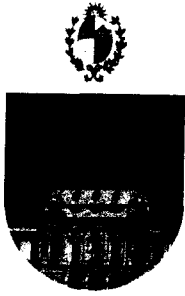
Il pagamento da parte del Comune di Gorizia avviene in un'unica soluzione alla firma della convenzione per la prima annualita'. Agli effetti amministrativi il finanziamento verra' gestito dalla Facolta' di Agraria.

Per la seconda annualita' il corrispettivo e le modalita' di pagamento sono subordinate all'erogazione del contributo da parte della Regione Friuli Venezia Giulia.

ARTICOLO 6 - LEGGE APPLICABILE E GIURISDIZIONE. Tutte le controversie che risulteranno dall'interpretazione o dall'applicazione di questa convenzione si risolveranno attraverso l'accordo diretto fra le parti. In qualsiasi momento ciascuna delle parti potra' proporre all'altra modifiche alla presente.-

ARTICOLO 7 - INTERVENTO DI ALTRI PARTECIPANTI

Le parti, di comune accordo, potranno richiedere la partecipazione di altri soggetti, pubblici o privati, locali, nazionali o internazionali per l'attuazione o il finanziamento di programmi e progetti conformi alla presente.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Fatto e sottoscritto a Gorizia il e a Montevideo il 31 de
marzo 2006 in due originali , in lingua italiana e spagnola , con uguale
validità per entrambi

.....
Dr. Ing. Rafael Guarga
Rettore
UdelaR

.....
Ing. Carlos Rucks
Prorectore de Extensión
UdelaR

.....
Ing. Agr. Gonzalo Pereira
Preside della Facoltà di Agraria
UdelaR

.....
Alessandro Medeot
Dirigente
Gorizia